

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării/Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Filologie/50 10 10
1.4 Ciclul de studii	Master
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere, Interpretare și Noile Tehnologii/50 10 10/Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Servicii de traducere și interpretare / DA						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DO

3. Timp total estimat - ore pe semestru (activități directe (asistate integral), activități asistate parțial și activități neasistate⁸)

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	3 , din care:	ore curs	1	ore seminar/laborator/proiect	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	42 , din care:	ore curs	14	ore seminar/laborator/proiect	28
3.2 Număr total de ore desfășurate on-line asistate integral/sem.	, din care:	ore curs		ore seminar/laborator/proiect	
3.3 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, din care:	ore proiect, cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.3* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, din care:	ore proiect cercetare		ore practică	ore elaborare lucrare de disertație
3.4 Număr de ore activități neasistate/săptămână	7,7 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			3,7
3.4* Număr total de ore activități neasistate/semestru	108 , din care:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			43
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			43
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			22
3.5 Total ore/săptămână ⁹	10,7				
3.5* Total ore/semestru	150				
3.6 Număr de credite	6				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la nivel B1 (conform Cadrului European de Referință)

¹ Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

² Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

³ Se înscrie codul prevăzut în HG – privind aprobarea domeniilor și programelor de studii universitare de master, actualizată anual.

⁴ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină de aprofundare (DA), disciplină de cunoaștere avansată (DCAV), disciplină de sinteză (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI) sau disciplină obligatorie (DOb)-pentru alte domenii fundamentale de studii oferite de UPT sau disciplină opțională (DO).

⁸ În cadrul UPT, numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*, ..., 3.9* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.9.

⁹ Numărul de ore total/săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.8.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Conexiune la Internet, proiector / televizor
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală cu proiector, calculatoare, conexiune Internet, softuri dedicate

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none">• Explică și utilizează concepte, principii și metode specifice cercetării traductologice• Adaptează lingvistic, cultural și funcțional textul sursă, cu păstrarea sensului mesajului original• Utilizează adecvat instrumentele de traducere asistată de calculator pentru optimizarea activității de traducere• Evaluează critic corectitudinea și adecvarea unei traduceri• Utilizează tehnici și metode avansate de documentare tradițională și online, în vederea traducerii
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none">• C1. Traduce texte• C3. Respectă standardele de calitate în traducere• C4. Utilizează traducerea asistată de calculator• C7. Îmbunătățește textele traduse• C13. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none">• CT1. Lucrează eficient• CT2. Planifică• CT5. Efectuează căutări pe internet

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Dezvoltarea cunoștințelor și formarea deprinderilor necesare pentru oferirea de servicii de traducere calitative
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• Formarea competenței de adaptare adecvată a textului sursă din limba engleză pentru piața românească, ținând cont de particularitățile lingvistice, culturale și funcționale• Dezvoltarea deprinderilor de documentare (tradițională și online)• Dezvoltarea competențelor de utilizare a instrumentelor de traducere asistată de calculator• Consolidarea competenței de evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unei traduceri

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1. Aspecte introductive. Rolul social al traducătorului. Imaginea și statutul traducătorului contemporan	2		Pregelere interactivă cu suport digital, explicația, exemplificarea, demonstrație
2. Dimensiunea interpersonală a profesiei de traducător. Comunicarea internă – în cadrul firmelor de traducere sau în cadrul echipelor de traducere de dimensiuni mari sau mici. Comunicarea externă – cu clienții sau cu colaboratorii externi	4		
3. Piața traducerilor. Evoluție, caracteristici și cerințe actuale pe piața traducerilor. Tipuri de proiecte de traducere. Fluxul traducerilor în companii.	4		
4. Standarde de calitate pentru traduceri. Clasificare și caracteristici.	4		

	<p>Bibliografie¹⁰</p> <p>1. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016.</p> <p>2. Dejica, D. & A. Dejica-Cartis. 'The Multidimensional Translator. Roles and Responsibilities' in Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020.</p> <p>3. Dejica, D & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.). Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020.</p> <p>4. Gouadec, D., Translation as a Profession, John Benjamins, Amsterdam, 2007.</p> <p>5. Moorkens, J & S. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty. Translation Quality Assessment. From Principles to Practice. Springer 2018.</p> <p>6. Pym, A., F. Grin, C. Sfreddo, L. J. Chan. 2012. The status of the translation profession in the European Union http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf</p> <p>7. Samuelsson-Brown, G. Managing Translation Services. UK: Multilingual Matters. 2006.</p>
--	---

--

8.2 Activități aplicative ¹¹	Număr de ore	Din care on-line	Metode de predare
1.Crearea unor situații de traducere care să evidențieze rolul și statutul traducătorilor în funcție de țară sau firma în care sunt angajați	4		Analiza, analiza comparativă, studiu de caz, brainstorming, activități individuale și de grup
2. Simularea unor situații de comunicare interne și externe specifice companiilor de traducere	8		
3.Realizarea unor proiecte de traducere care au la baza fluxuri de traducere diferite	8		
4.Activități de evaluare a traducerilor conform standardelor de calitate.	8		

	<p>Bibliografie¹²</p> <p>1. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.) Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives. Warsaw, Berlin: DeGruyter. 2016.</p> <p>2. Dejica, D. & A. Dejica-Cartis. 'The Multidimensional Translator. Roles and Responsibilities' in Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020.</p> <p>3. Dejica, D & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.). Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020.</p> <p>4. Gouadec, D., Translation as a Profession, John Benjamins, Amsterdam, 2007.</p>
--	---

¹⁰ Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei. De asemenea, cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, lucrare de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

¹¹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 6. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹² Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	<p>5. Moorkens, J & S. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty. Translation Quality Assessment. From Principles to Practice. Springer 2018.</p> <p>6. Pym, A., F. Grin, C. Sfreddo, L. J. Chan. 2012. The status of the translation profession in the European Union http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf</p> <p>7. Samuelsson-Brown, G. Managing Translation Services. UK: Multilingual Matters. 2006.</p>
--	---

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale. Conținutul disciplinei reflectă tendințele actuale în domeniul traducerii cu ajutorul noilor tehnologii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹³	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații practice	2 testări de evaluarea a cunoștințelor	30%
10.5 Activități aplicative	S: Calitatea activităților de seminar, frecvența răspunsurilor, frecvența participării, conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs a activității	40%
	L:		
	P:		
	Pr:		
	Tc-R¹⁴: Teme de casă și Realizarea unui proiect de traducere (activitate în echipă): Gradul de respectare a principiilor și etapelor specifice activității de traducere, gradul de acuratețe și relevanță a traducerii	Evaluare pe parcurs a temelor/proiectului, evaluarea produsului final	30%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)¹⁵			
<ul style="list-style-type: none"> • Explicarea conceptului de servicii de traducere • Explicarea unor situații de comunicare internă și externă specifice traducerilor • Cunoașterea fluxurilor de traducere în companii • Cunoașterea standardelor de traducere 			

Data completării

08.09.2024

**Titular de curs
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

**Titular activități aplicative
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

¹³ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare trebuie să corespundă tuturor activităților prevăzute în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect), precum și formelor de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁴ Tc-R=teme de casă - Referate

¹⁵ Pentru acest punct se recomandă consultarea "Ghidului de completare a Fișei disciplinei" de la adresa: http://www.upt.ro/img/files/2018-2019/calitate/Ghid_de_completare_fisa_disciplinei.pdf

**Director de departament
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁶

20.10.2024

**Decan
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁶ Avizarea Fișei disciplinei a fost precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii.